

現代フランスの文学の諸相

立 川 信 子

文学は世界の様々な国で教育の科目である。映画『小説家を見つけたら』*Finding Forrester*（2000年）にも偏見だらけで文学の本質をとらえられない作文の授業が批判をこめて描かれている。「最初は心で書くのだ。それから二度目に見直して書くときには頭で書くのだ。」というアドバイスが印象的である。映画では書くことそれ自体を表現することは容易ではないにも関わらず、タイプなどを通して映像化の努力がなされている。読書と文才だけが書くことに対するアドバイスなのは単純化されすぎているように思えるが、日本で印象に残った書物を問われると、国語の教科書に載っていた梶井基次郎などの作品を挙げる学生は少なくない。ある段階では文学と国語の教育は表裏一体となっている。

フランスでも文学と国語の教育は表裏一体をなしているが、上記のアメリカ映画の中のエッセー風の作文とは異なる人文科学の教育の伝統がある。それは教科書から大学教師資格試験についてまで数多く出版されている参考書をみるとかなりよくわかる。「注釈」と「論文」は長い時間をかけて習得される技術であり、系統立った人文科学の習得に基づいている。専門的な知識の集積ではなく、思考の道具としての哲学と文学の概念と社会的な役割によっていると考えられる。ミッテランの演説が例として挙げられるように文学を初めとする人文科学の素養は政治家にも必要な素養であり、移民三世の現大統領サルコジの罵詈雑言のフランス語はしばしば揶揄の対象となっている。ブルデューのい

う文化資産は相続されているのである。現在でもフランスの教育方法は大幅には変わっていない。6月になれば大学入学資格試験で論文試験の模範解答が放映されている。また10月頃にはその年度の教員試験の問題になる作家が前もって発表され、その準備のための本が本屋に並ぶ。

しかし、そのフランスでも文学の衰退は20世紀末頃から話題になるようになった。特にロラン・バルトやフーコーなど現代思想を代表した思想家の死とともに文学の衰退が語られるようになった。文学の危機というのはもちろん現在に始まった話題ではない。文学に対する否定的な見方は、文学が高く評価され多くの作品を生み出してきたフランスでも、19世紀後半、識字率が上がり、バルザックのような職業的な作家が活躍した時代においても、文学を職業する人を敗残者とみる見方と同様にまれではない。これは逆に世俗的な見方の否定であり、有用性や世俗の成功とは反対の価値を肯定しているとも言える。19世紀末から20世紀にかけてフランスで「書けない病」がはやった。詩人マラルメはいくまでもなく、プルーストの『失われた時を求めて』にはその見事な例をみることができる。20世紀初頭、フランス文学の黄金期にも「小説の危機」が論じられた。これについてはすでに研究がある¹⁾。それは新しい形の文学の模索ともいふべきものだった。自然主義の小説が最盛期を迎えた後、どういう文学がありえるかという問いかけであったのである。

また、19世紀には読書が大衆化し始めてはいたが、文学作品が大量生産の商品となり、賞を設け、出版社が作家を世に売り出すというような大きな影響力を持ってくるのは20世紀になってからである²⁾。2011年創立百年を祝ったガリマル社は、両大戦や占領期の多難な時代を越えて、時代の要請に答えた作品を送り、また時代の要請を作り出すことに成功してきた例といえる。

それでは、テレビや映画やインターネットが行き渡っている現代のフランスでは文学の位置は変わりつつあるのだろうか。まず、現在のフランス人の読書の量と種類について考察する。次に文学について書かれたものの一部を分析する。その両面から文学の現状について考えてみよう。

まず、読書量はかなりはっきりと職業によって異なっている。予想されるように、幹部や知的上級職、中間職では多く、農業従事者や労働者では少ない。ただし、前者の中にもかなり読書をあまりしない人がいる³⁾。これは余暇の過ごし方が生活に余裕のある人は旅行や観劇などで、余裕のない人はテレビや園芸などで過ごすという違いとも関わりがあるだろう⁴⁾。従って、読書の動機は家庭教育によっていることが多い⁵⁾。

では何を読んでいるのだろうか。次に挙げるのはフランス大型チェーン店FNACのよく売れる文庫リストの最初の部分である。傾向を示すためにFNACの作品解説を付加する⁶⁾。

Katherine Pancol, *Les yeux jaunes des crocodiles*, Roman | poche | Lgf | mai 2007

«Ce roman se passe à Paris. Et pourtant on y croise des crocodiles. Ce roman parle des hommes. Et des femmes. Celles que nous sommes, celles que nous voudrions être, celles que nous ne serons jamais, ce... »

Marc Levy *La première nuit*, Roman | poche | Pocket | octobre 2010

«Il est une légende qui raconte que l'enfant dans le ventre de sa mère connaît tout du mystère de la Création, de l'origine du monde jusqu'à la fin des temps. A sa naissance, un messager passe au-dessu... »

Katherine Pancol *La valse lente des tortues*, Roman | poche | Lgf | juin 2009 «Qu'un crocodile aux yeux jaunes ait ou non dévoré son mari Antoine, disparu au Kenya, Joséphine s'en moque désormais. Elle a quitté Courbevoise pour un immeuble huppé de Passy, grâce à l'argent de son ... »

Marc Levy, *Le premier jour*, Roman | poche | Pocket | avril 2011

«Une grande histoire d'amour. Un grand roman d'aventures. Un étrange objet trouvé dans un volcan éteint va révolutionner tout ce que l'on croit savoir de la ... »

David Foenkinos, *La délicatesse*, Roman | poche | Gallimard | janvier 2011
«Il passait par là, elle l'avait embrassé sans réfléchir. Maintenant, elle se demande si elle a bien fait. C'est l'histoire d'une femme qui va être surprise par un homme. Réellement surprise. L'aut... »

Delphine de Vigan, *No et moi*, Roman | poche | Lgf | mars 2009

«Lou Bertignac a 13 ans, un QI de 160 et des questions plein la tête. Les yeux grand ouverts, elle observe les gens, collectionne les mots, se livre à des expériences domestiques et dévore les encyclop... »

Philippe Grimbert, *Un secret*, Prix des Lectrices de Elle 2005, catégorie roman. Prix Goncourt des lycéens 2004, Roman | poche | Lgf | mai 2006

Bernard Giraudeau, *Cher amour*, Roman | poche | Points | mai 2010

«C'est à madame T. la femme aimée, sublimée mais jamais rencontrée, que s'adressent les lettres réunies dans ce magnifique carnet de voyage. De l'Amazonie aux bordels de Manille en passant par les pla... »

Albert Camus, *L'étranger*, Roman | poche | Gallimard | janvier 1972
『異邦人』 «Quand la sonnerie a encore retenti, que la porte du box s'est ouverte, c'est le silence de la salle qui est monté vers moi, le silence, et cette singulière sensation que j'ai eue lorsque j'ai constat... »

Guillaume Musso, *Que serais-je sans toi ?*, Roman | poche | Pocket | mars 2011
«Gabrielle a deux hommes dans sa vie. L'un est son père, l'autre est son premier amour. L'un est un grand flic, l'autre est un célèbre voleur. Ils ont disparu depuis long... »

Anna Gavalda, *La consolante*, Roman | poche | J'ai Lu | mai 2010

«Charles Balanda, 47 ans, architecte à Paris, apprend incidemment la mort d'une femme qu'il a connue quand il était enfant et adolescent. Dès l'annonce de cette nouvelle, il abandonne plans et projets,... »

Frédérique Deghelt, *La vie d'une autre*, Roman | poche | Lgf | janvier 2010
«Marie a vingt-cinq ans. Un soir de fête, coup de foudre pour le beau

Pablo, nuit d'amour et le lendemain... Elle se réveille à ses côtés, douze ans plus tard, mariée, mère de trois enfants, sans un seu... »

Claudie Gallay, *Les déferlantes*, Roman | poche | J'ai Lu | mai 2010

«Un jour de grande tempête sur la pointe de la Hague, Lambert revient quarante ans après sur le lieu du naufrage de ses parents et de son petit frère. La narratrice, intriguée par cet homme, va peu à peu... »

Katherine Pancol, *Encore une danse*, Roman | poche | Lgf | juin 1999

«Ils forment une bande d'amis : Clara, Joséphine, Lucille, Agnès, Philippe et Rapha. Ils ont grandi ensemble à Montrouge, banlieue parisienne. Ils ont habité le même immeuble, sont allés dans les mêmes ... »

Erik Orsenna, *La grammaire est une chanson douce*, Roman | poche | Lgf | janvier 2003 «La Grammaire est une chanson douce est une fantaisie joyeuse autour des mots....»

Muriel Barbery, *L'élégance du hérisson*, Roman | poche | Gallimard | juin 2009 『優雅なハリネズミ』

«La rencontre improbable entre une concierge dotée d'une redoutable intelligence, et une gamine de 12 ans surdouée qui a décidé de mettre un terme à sa vie le jour de ses 13 ans. Un petit bijou à ne ma... »

Dai Sijie, *Balzac et la petite tailleuse chinoise*, Roman | poche | Gallimard | septembre 2001 映画『中国の小さな針子』の原作

«Dans les années 1970, les jeunes chinois instruits doivent être rééduqués par les paysans. Parmi eux, trois adolescents détiennent un trésor culturel interdit. Fort et réaliste, un roman sur l'amitié,... »

Guillaume Musso, *Et après*, Roman | poche | Pocket | mars 2011 «Guillaume Musso manie l'art du suspense avec l'efficacité de ces maîtres du thri... »

Hervé Bazin, *Vipère au poing*, Roman | poche | Lgf | janvier 1990

«Vipère au poing, c'est le combat impitoyable livré par Jean Rezeau, dit

Brasse-Bouillon, et ses frères, à leur mère, femme odieuse, surnommée Folcoche. Cri de haine et de révolte, ce roman, largement ... »

Romain Gary, *La promesse de l'aube*, Roman | poche | Gallimard | avril 1973 «- Tu seras un héros, tu seras général, Gabriele D'Annunzio, Ambassadeur de France - tous ces voyous ne savent pas qui tu es ! Je crois que jamais un fils n'a haï sa mère autant que moi, à ce moment-là... »

Louis-Ferdinand Céline, *Voyage au bout de la nuit*, Roman | broché | Gallimard | février 1972 『夜の果ての旅』

Antoine de Saint-Exupéry, *Le Petit Prince*, Roman | poche | Gallimard | février 1999 『星の王子様』

Guillaume Musso, *La fille de papier*, Roman | poche | Pocket | mars 2011

Amélie Nothomb, *Stupeur et tremblements*, Roman | poche | Lgf | mai 2001 «L'entreprise japonaise vue par l'œil amusé et critique d'Amélie Nothomb.... »

Emmanuel Carrère, *D'autres vies que la mienne*, Roman | poche | Gallimard | septembre 2010

« À quelques mois d'intervalle, la vie m'a rendu témoin des deux événements qui me font le plus peur au monde : la mort d'un enfant pour ses parents, celle d'une jeune femme pour ses enfants et son ma... »

Didier Daeninckx, *Cannibale*, Roman | poche | Gallimard | novembre 1999 «Didier Daeninckx fustige un “grand moment“ de l'histoire coloniale française.... »

Marc Levy, *Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites*, Roman | poche | Pocket | décembre 2000

«Quelques jours avant son mariage, Julia reçoit un coup de fil du secrétaire particulier de son père. Comme elle l'avait pressenti, Anthony Walsh – homme d'affaires brillant, mais père distant – ne pou... »

René Barjavel, *La nuit des temps*, Roman | poche | Pocket | mars 2005

«Une expédition polaire découvre, sous la glace, deux survivants d’une ancienne civilisation. Entre reportage scientifique et fiction d’anticipation, ce roman renouvelle le mythe des amants légend... »

Guillaume Musso, *Sauve-moi*, Roman | poche | Pocket | mars 2011

«Une magnifique histoire d’amour, un jeu du chat et de la souris avec la mort et le destin.... »

Boris Vian, *L’écume des jours*, Roman | poche | Lgf | février 1997 『日々の泡』 «L’Écume des jours : ce titre léger et lumineux annonce une histoire d’amour drôle ou grinçante et inoubliable, composée par un écrivain de vingt-six ans. C’est un conte de l’époque du jazz et de la sc... »

このリストはFNACの扱っている文庫に限っているためもあるが、日本同様、現代の日常の問題をテーマにしている小説が多い。別の販売会社のベストセラーのリストはもう少し以前の時代の文芸作品が入っている⁷⁾。

[1] Dan Brown, *Da Vinci Code* [Littérature étrangère XXI^e]

『ダビンチ・コード』

[2] Mo Yan, *Beaux seins, belles fesses* [Littérature étrangère XX^e]

莫言『豊乳肥臀』«Vaste fresque de la société rurale dans une province chinoise confrontée à l’invasion allemande puis japonaise, et aux prises de pouvoir successives du Guomindang et du Parti communiste, ce roman est centré sur le personnage de Jintong que [...] »

[3] Robert Louis Stevenson, *L’Ile au trésor* [Littérature jeunesse] 『宝島』

[4] Victor Hugo, *Le Dernier Jour d’un condamné* [Littérature classique]

『死刑囚最後の日』

[5] Antoine de Saint-Exupéry, *Le Petit Prince* [Littérature française XX^e]

[6] Anna Gavalda, *Ensemble, c’est tout* [Littérature française XXI^e]

«Une année à Paris. Une rencontre improbable, les frictions, la tendresse,

l'amitié, les coups de gueule, les réconciliations... de quatre personnes vivant sous un même toit, celui d'un immense appartement haussmannien aussi vide et désolé [...] »

[7] Alexandre Duval-Stalla, *André Malraux - Charles de Gaulle : Une histoire, deux légendes* [Biographie]

«“D’abord le passé...” Premiers mots adressés par le général de Gaulle à André Malraux. Première rencontre. Il est 11 heures du matin, le mercredi 18 juillet 1945, au ministère de la Guerre, rue Saint Dominique, à Paris. Deux légendes se [...] »

[8] William Shakespeare, *Roméo et Juliette* [Théâtre] 『ロミオとジュリエット』

[9] Miguel de Cervantès, *Don Quichotte* [Littérature classique] 『ドンキ・ホーテ』

[10] Paulo Coelho, *L'Alchimiste* [Littérature étrangère XX^e]
『アルケミスト、夢を旅した少年』

[11] Pierre Corneille, *Le Cid* [Théâtre] 『ル・シッド』

[12] Lolita Pille, *Hell* [Littérature française XXI^e]

“Je suis une pétasse. Je suis un pur produit de la Think Pink génération, mon credo : sois belle et consomme.” Hell a dix-huit ans, vit à Paris Ouest, se défonce à la coke, est griffée de la tête aux pieds, ne fréquente que des filles et [...]

[13] Stendhal, *Le Rouge et le noir* [Littérature classique] 『赤と黒』

[14] Muriel Barbery, *L'Élégance du hérisson* [Littérature française XXI^e]

図書新聞（週刊）*Livres hebdos*の2011年4月4日から10日までで最も売れた本のリストでは、ジャンルを広げて漫画が含まれている⁸⁾。

Du 04 avril 2011 au 10 avril 2011

- 1 Guillaume Musso, *L'appel de l'ange*
- 2 Guillaume Musso, *La fille de papier*
- 3 Eiichiro Oda, *One Piece*, vol. 57 : *Bataille décisive au sommet* 『ワンピース』
- 4 Stéphane Hessel, *Indignez-vous !* [レジスタンス]⁹⁾
- 5 Franz-Olivier Giesbert, *M. le Président : scènes de la vie politique, 2005–2011*
- 6 Umberto Eco, *Le cimetière de Prague* (イタリア)
- 7 David Foenkinos, *La délicatesse*
- 8 Harlan Coben, *Sans laisser d'adresse*
- 9 Jean M. Auel, *Les enfants de la Terre*, vol. 6 : *Le pays des grottes sacrées* (アメリカ合衆国)
- 10 Jean Teulé, *Charly* 9 [歴史小説]

次にフィガロ誌の2009年と2010年に最も売れた10人の作家のリストは次の通りである¹⁰⁾。

2009		2010	
1	Marc Lévy 1735000 exemplaires	1	Marc Lévy 1643000
2	Guillaume Musso 138500	2	Katherine Pancol 1357000
3	Katherine Pancol 1385000	3	Guillaume Musso 116000
4	Anna Gavalda 784000	4	Anna Gavalda 815000
5	Fred Vargas 633000	5	Tatiana de Rosnay 584000
6	Muriel Barbery 620000	6	Eric- Emmanuel Schmitt 511000
7	Amélie Nothomb 584000	7	Miehcel Houellebercq 509000
8	Bernard Weber 566000	8	Fred Vargas 509000
9	Eric-Emmanuel Schmitt 552000	9	Maxime Chattan 501000
10	Marie Ndiaye 458000	10	Amélie Nothomb 492000

FNACのリストとかなり重なる、これらのベストセラー作家は2009年につい

てのフィガロ誌の記事によると、近年作家の顔ぶれはあまり変わっていない。珍しいのはゴンクール賞をとった作家が入っていることである。つまり、賞をとった作家が必ずしもその後も売れるとは限らない。また、売れているのは出版社のためではないかと問いかけている。そして全体として販売数は減っている。

同誌の2010年についての記事では、販売数は減っていない。5番目の作家が入ったのは映画と文庫化のためであろうと推測している。また出版社はAlbin Michelが4人の作家（Katherine Pancol, Eric-Emmanuel Schmitt, Maxime Chattam, Amélie Nothomb）の作品を出している。非常によい文学というイメージをもつ三社le trio GalliGraSeuil（Gallimard, Grasset, le seuil）には10位以内はいない。1970年代のベストセラー作家は2011年のリストにはない。つまり、40年後には殆ど読まれないということである。

日本と同様に、フランスのベストセラーと文学的価値ある作品との間に大きな違いがある。フィガロ誌やFNACの調査に比べて、eveneはフランスに限らないという点でも現代以外が入っている点でももう少し広い範囲を対象としている。人気作家はだいたい共通しているが、文芸的といえるのはeveneを別にすれば、カミュ『異邦人』、セリーヌ『夜の果ての旅』、『星の王子様』とヴィアン『日々の泡』だけである。ほとんどが短編であるが、反ユダヤの発言で今なお問題視されているセリーヌの長編がはいるのは作家自身の話題性と移民問題で揺れるフランスでの時事性もあり、また、この小説の異様な力にもよっているのだろう。

もともと作品の価値は同時代の消費量にあるわけではなく、スタンダードのようにhappy fewに向けられていることが多い。作家は読者や自分の生きる時代とは異なる価値を作り出すのである。したがって、よく読まれるとか人気があるということはむしろ遠からず忘れ去られることをしばしば意味している。娯楽としての文化は永続的なものではありえない。そこで、ル・モンド誌の読書欄は異なる視点で本を紹介している。たとえば2011年3月25日にはクンデラの作品がガリマール社の全集プレイアード版に入ったことと日本の漫画が紹介

されている¹¹⁾。

次に、ベストセラーリストとは異なる観点で作られている推薦図書リストを見てみよう。販売量の番付ではなく、文学作品の価値を確認するとも言えるブレイアード版を出版しているガリマール社が創設百年祭を機にFNACと共同で出したリストは次の通りである¹²⁾。

Louis Aragon, *Aurélien*, 1944

Simone de Beauvoir, *Mémoires d'une jeune fille rangée*, 1958 『娘時代』

Karen Blixen, *La femme africaine* 1937 (ケニア) 映画 *Out of Africa* (1985) の原作

Albert Camus, *L'étranger*, 1942

Louis-Ferdinand Céline, *Voyage au bout de la nuit*, 1932

Jonathan Coe, *Testament à l'anglaise*, (英国) 1997

Albert Cohen, *Belle du Seigneur*, 1968 [恋愛]

Frank Conroy, *Corps et âme*, 2004 (アメリカ合衆国)

Erri De Luca, *Trois chevaux*, 2001 (イタリア)

Michel Déon, *Les ponneys sauvages*, 1970

Alfred Döblin, *Berlin Alexanderplatz*, 1929 (ドイツ)

Marc Dugain, *La malédiction d'Edgar*, 2005 (セネガル)

Marguerite Duras, *Hiroshima mon amour*, 1959 映画『二十四時間の情事』の原作

William Faulkner, *Tandis que j'agonise*, 1930 (アメリカ合衆国)

Pierrette Fleutiaux, *Nous sommes éternels*, 1992 [恋愛]

Romain Gary (Émile Ajar), *La vie devant soi*, 1975, 映画 (1977)

Sylvie Germain, *Le Livre des nuits*, 1985

Yannick Haenel, *Jan Karski*, 2010 [ユダヤ人迫害]

Dashiell Hammett, *La moisson rouge*, 1929 (アメリカ合衆国)

Régis Jauffret, *Microfictions*, 2007

- James Joyce, *Ulysse*, 1922 (アイルランド、フランス出版)
- Jack Kerouac, *Sur la route*, 1957 (アメリカ合衆国) [Beat Generation]
- Nicole Krauss, *L'histoire de l'amour*, 2006 (アメリカ合衆国)
- Milan Kundera, *L'insoutenable légèreté de l'être*, 1984 『存在の耐え難い軽さ』映画 (1987)
- J.M.G.Le Clézio, *Désert*, 1980 『砂漠』
- Jonathan Littell, *Les Bienveillantes*, 2006 (フランスーアメリカ合衆国) [第二次世界大戦]
- André Malraux, *La condition humaine*, 1933 『人間の条件』
- Jean-Patrick Manchette, *La position du tireur couché*, 1982 [推理小説]
- Roger Martin du Gard, *Les Thibault I*, 1922 『チボー家の人々』
- Ian MacEwan, *Expiation*, 2001 (英国) [推理小説]
- Richard Millet, *Ma vie parmi les ombres*, 2003 (レバノン)
- 三島由紀夫 『金閣寺』 *Le Pavillon d'Or*, 1956
- Patrick Mondiano, *Dora Bruder*, 1997
- Vladimir Nabokov, *Lolita*, 1955 (ロシア)
- George Orwell, *1984*, 1949 (イギリス)
- Orhan Pamuk, *Neige*, 1999–2001 (トルコ)
- Daniel Pennac, *Chagrin d'école*, 2007
- Philip Roth, *Pastorale américaine*, 1997 (1960年代のアメリカ合衆国)
- Arundhati Roy, *Le Dieu des Petits Riens*, 1997 (インド)
- Bernhard Schlink, *Le liseur*, 1995 (ドイツ) 映画『愛を読む人』(2008)の原作
- Jean-Jacques Schuhl, *Ingrid Cavin*, 2000
- Jorge Semprun, *L'écriture ou la vie*, 1994 (スペイン) [収容所]
- Zadie Smith, *Sourires de loup*, 2000 (ジャマイカ、英国)
- Philippe Sollers, *Femmes*, 1983
- John Steinbeck, *Des souris et des hommes*, 1937 『ハツカネズミと人間』

(アメリカ合衆国)

谷崎潤一郎『細雪』 *Quatres sœurs*, 1948

Henry Davide Thoreau, *Walden ou la vie dans les bois*, 1854『ヴォールデン森の生活』(アメリカ合衆国)

Michel Tournier, *Le Roi des Aulnes*, 1970

Mario Vargas Llosa, *La fête au bouc*, 2004 (ペルーからスペイン) [政治闘争]

Marguerite Yourcenar, *L'Œuvre au noir*, 1968『黒の過程』

一作を除いてはガリマール社の文庫folioで出版されているものである。ガリマール社の雑誌『新フランス批評』誌の創立の方針である、国際性と文学性という基準が見られる¹³⁾。また、サルトル的な政治性とヌーボーロマンに見られるような革新性というテーマもある。同じ20世紀以降の文学が殆どであるが、同じ時期の文学の紹介でも文学史的な文学紹介とは著しく異なっている。

普及版のフランス文学史『20世紀フランス小説』(2008)に挙げられている作家の中で主要なものは次の通りである¹⁴⁾。

第一部 戦争から戦争 (1914-1913)

第一章 全体小説 プルースト

第二章 詩的レシ リヴィエール、ジロドゥー、ジオノ、コクトー

第三章 決定論と自由の間で ジッド、モーリアック、ベルナノス、マルロー

第四章 現代の心的外傷 シムノン、セリヌ

第二部 刷新? 意義申し立てと探求 (1940-1968)

第一章 モラルと小説形式 不条理 社会参加 サルトル、カミュ、アラゴン

第二章 出来事の危機 宙吊り グラック、サガン、クノー、ボスコ 物語の限界 バタイユ、ジュネ、ブランショ、ベケット

第三章 スーヴォー・ロマン サロート、シモン、ビュートル

第三部 物語使用法 (1968-1997)

第一章 寓話、探索、搜索 トウルニエ、ル・クレジオ、モディア
ノ、マンシェット、ル・コール

第二章 伝記 (自伝) の空間 ベレック、ナヴァール、エルノー、ル
オー

第三章 形式主義と発明 ベレック

一部の作家はガリマール社とFNACのリストと共通であるが、ベストセラーとは共通の作家がないのは、作品が価値を判断するにはある程度時間的距離が必要なため当然とは言える。また、ベストセラーのなかに傑作と言われる作品が少数であることはすでにみたとおりである。この文学史概説と比べると、FNACとガリマールのリストが折衷的な選定をしながらも、芸術的に前衛的なものは除き、現代的の社会問題と関わりを主眼としていることがわかる。しかもさまざまな外国の作品をかなり多く取り上げている。

このように文学と言っても多様であり、対象としてどれを取り上げるかによってかなりの内容に違いがある。また、読み方もさまざまであり、読み方自体も学習の対象である。しかし、J.ヒリス・ミラーの言うように、文学の読む方法の学習以前にも以後にも読書は存在している¹⁵⁾。

文学一般について、現代での意味について多くの議論がなされている。映画・テレビ・インターネットなど他のメディアの増大による文学の影響の低下、それに伴い教育の中での文学の縮小についての議論は繰り返されている。文学や作品に関する論文集の次の本の題名はそれを端的に表しているだろう。『死体がなお動いている』(2002)、『文学のなし得ること』(2006)¹⁶⁾。さらに、アントワヌ・コンパニオンが2006年11月30日コレージュ・ド・フランスの最初の授業で「文学は何のためか」を語ったことにもうかがえる¹⁷⁾。『何故またどのように現代フランス文学(歴史、批評、理論)について21世紀に語る

のか』。第一の文学の力の古典的な定義は楽しみながら学ぶ手段である。文学とともに具体的なものが抽象的なものに、経験に例が代わる。第二の文学の力のロマン主義的定義は、救済の手段、正義と寛容の道具である。文学とは抵抗である。第三の現代の定義は言語の不完全さを補うことである。現代の詩人は超越的真実ではなく、意識の外にある潜在的な真実を明らかにする。文学の現代の力は哲学の反対である。哲学に勝りそれに代わるものである。楽しみ、経験を再統合し、言語を補うというこの文学の力に、さらに第4のポストモダンの定義は他者の経験を伝達する手段である。人間の条件の複雑さは文学の助けなくして理解できない。文学の助けによって、独立し、しかも他者に向かって行くことのできる人格を作ることができる。クンデラの言うように小説は『常識のカーテンを引き裂く』。文学はよりよく感じることを教える。文学とは思考の練習である。読書とは可能性の実験である。」

この文学の力の4つの定義は結局文学というのは人間を理解するのに必要なものであるということである。コンパニオンが文学によってこそ他人の視界を体験し、真の生を生きることができると考えるプルーストの研究者であることを思い出させる定義である。この定義は一般的である。たとえば次の二つの本でも同様のことを言っている。『生きるのを助ける読書の小案内』では文学の役割を「ショック、自分を読む、復讐、慰め、笑い、曖昧さ、標識」と分類している¹⁸⁾。今年出版された『何故文学を学ぶのか』では、「文学を読むことは存在の可能性を多くする。批判的精神を養う。分析や思考の能力を養う。判断の自由さを養う。作品の中の知識の性質や独創性を知る。」¹⁹⁾ ただし、この二つの本では具体例として引用されている作品にかなりの違いがある。前者が一般的な読者対象の読書紹介と見ることのできるのに対して、後者は学校で教えられるものを想定しているからだろう。後者の「文学の教育」ではランボーの詩とトゥルニエの短編小説を用いて言葉や隠喩を注釈している。これらは読むとき注釈が役に立つ作品である。

フランスでも文系の教育の中に虚構の文学よりも記録など他の資料が取り入

れられて来ている。又読まれている作品も推薦されている作品も、文学や哲学の教育がまだ比較的大きな割合を占めるこの国においても圧倒的に現代の作品が多い。それは文学が現代のさまざまな要請に答えているからだとも言えるだろう。また、一般的に読まれている作品と教育の対象と考えられている作品の間には大きな差がある。これはいつの時代にも言えることである²⁰⁾。コンパニオンは学校で教えられる退屈な小説の例に『ボヴァリー夫人』を挙げている。フローベールという小説の技法の模範例とされる作家の作品は避けて通るのはむずかしい。しかし、コンパニオンの専門の一つである長編小説『失われた時を求めて』は訓練され時間をかけて読む読者であってはじめて味わえる小説である。『新フランス批評』誌の編集者であったジッドもこの作品の草稿を初めて見た時取り上げなかったことはそれをよく示している。

日本でも、出版の危機が叫ばれているが、その反面で携帯小説が書かれている。文学の中にある差異はむしろ広がっているのかもしれない。明治以降日本が欧米の文明を追っていた時期にはアナトール・フランスのようにフランスでの出版の後かなり早くに翻訳された。さらに20世紀後半フランスの新小説やバルトの批評、現代思想といわれるものは難解さにもかかわらず多く翻訳された。20世紀末以降もフランスの作品は日本で翻訳されてはいるが、出版物が多くて目につくことが少ない。また以前に翻訳されたものには絶版品切れも少なくない。これはフランスに関してだけではないかもしれない。しかし、たとえば、ブラジルのベストセラー作品、『アルケミスト』（1994）は翻訳され普及版になっている。スペインの少年が夢を求めて生きるこの小説のメッセージは普遍的かつ明快で単純である²¹⁾。従って、その原因の一つは、フランス文学にあるのだろう。以前フランス文学は、自然主義や実存主義のように、プロパガンダではないが、かなり明確なイデオロギーを担いそれを伝達した。しかし、現在、たとえばル・クレジオの作品は多く翻訳されているが、イデオロギーというような輪郭は作品の中で薄れ、具体的な事象が語られる。他方、FNACやフィガロ誌で列挙されている作品のかなりのもののように、恋愛や推理など、いつもあるテーマや手法で、消費の対象にはなるが、必ずしも明確なメッセー

ジを伝えているわけではない。他方でメッセージ性の強い作品もあるが、それは必ずしも単純にわかるように書かれているわけではない。また、あるいは、移民や第二次世界大戦の極限状態、『夜の果ての旅』の中で描かれているような政治不信や貧富の格差など生活の矛盾と閉塞感が、事態の違いで伝達されるには注釈が必要なかもしれない。

もう一つの原因が日本でも出版物が他のメディアや娯楽と競争関係にあり、多くの消費者を獲得することをめざしていることにあるのだろう。さらに、日本の文学の中には、村上春樹のように世界的に翻訳されているものがある。日本の文学が読者の要請に答えているからといえるだろうか。または、世界のグローバル化の中で問題が一般化し、外国文学を読む必要が減少していると言えるのだろうか。そういう状態では、むしろ、海外ドキュメンタリーのように、増えることもありえる。あるいは、日本の読書の大きな部分を、文学よりも現実の事象や方法の解説本、短時間で容易に読める新書が占めているからだろうか。これは日本の読書層の大きさと需要を反映しているのだろう。フランスの『大統領の政治生活2005-2011年』『アンドレ・マルロー、シャルルド・ゴール、二つの伝説』『シャルル9世』などの実録風の作品や歴史文学がそれに近い役割を果たしているが、趣が異なる。これらの作品はフィクションではないのでFNACやガリマールのリストには出てこないが、他のリストでは上位に入っている。ただ、フィクションに比べて数多くはない。また、文庫は新書とは異なり、文学以外では研究書の縮小版で、必ずしも平易ではない。

このように、文学の状況はフランスと日本ではかなり異なる点もあるが、同じように多くのメディアや出版物の中で変化してきている。しかし、いずれにしても読むための教育は必要であり、その方法は状況に合うように開発されなくてはならないだろう。

注

- 1) Michel Raimond, *La Crise du roman*, José Corti, 1966.
- 2) 文学賞は次のようなものを初めとして多くある。ノーベル賞（1900－）、ゴンクール賞Prix Goncourt（1903－）、フェミナ賞Prix Femina（1904－）、女性の審査員、ルノー賞Prix Renaudot（1926－）、メディシス賞Prix Medicis（1958－）、アンテラリエ賞Prix Interallie（1930－）ジャーナリストの審査員、アカデミー・フランセーズ文学賞。
- 3)

Combien de livres lus environ au cours des douze derniers mois?	2005				2004			
	Au moins un livre	dont : Un livre par mois ou plus	dont : Moins d'un livre par mois	Aucun livre	Au moins un livre	dont : Un livre par mois ou plus	dont : Moins d'un livre par mois	Aucun livre
Agriculteurs exploitants	31	92	1	69	30	11	18	70
Artisans, commerçants, chefs d'entreprise	49	12	37	51	49	20	29	51
Cadres et professions intellectuelles supérieures	83	29	54	17	81	48	33	19
Professions intermédiaires	70	18	52	30	72	33	39	28
Employés	62	15	47	38	66	28	38	34
Ouvriers (y compris ouvriers agricoles)	33	52	9	67	36	11	24	64
Retraités	52	17	35	48	54	25	30	46
Autres inactifs	66	16	50	34	72	35	37	28
Ensemble	58	15	42	42	60	28	33	40
Rapport Cadres / Ouvriers	2.49	6.14	1.89	0.26	2.28	4.17	1.38	0.29

Lecture de livres au cours des douze derniers mois

NATSOS05430 http://www.insee.fr/fr/themes/tableau.asp?reg_id=0&id=398 2011/ 5 /21閲覧
 「各種文学賞を目的としてほぼ300冊近くの本が9月に出版されるという、実際の販売から見て過剰出版の状態であるのだが。図書館訪問の回数は増え続けている。[...] 読書に関する関心は、多くのテレビ番組が本を取り上げていることから明らかである。」（クザビエ・グレフ著、垣内恵美子監訳、『フランスの文化政策、芸術作品の創造と文化的実践』水曜社、2007年、p. 307）

- 4) « En 2009, les dépenses culturelles et de loisir représentent 9,1 % de la dépense de consommation des ménages. Après avoir augmenté d'un point dans les années 1990, cette proportion a diminué de 0,4 point entre 2002 et 2009. En 2009 cependant, la part de ces dépenses dans le budget des ménages augmente à nouveau légèrement. La part du budget consacrée aux loisirs et à la culture varie fortement selon le niveau de vie. Ainsi, en 2006, les 20 % de ménages les plus aisés y consacrent 11 % de leur budget contre 7 % pour les 20 % de ménages les plus modestes. Ces disparités se sont accentuées depuis 2001. En dix ans, la structure des dépenses culturelles et de loisir a changé. Ainsi, la part consacrée aux disques, aux cassettes ou aux pellicules photo a diminué de près de 2,5 points depuis 2000. La consommation de journaux, livres et papeterie a également baissé (- 2,2 points), même si elle se stabilise depuis 2006. À l'inverse, la part des dépenses consacrées aux services récréatifs et sportifs, aux voyages à forfait et aux week-ends a augmenté :

- + 2,7 points depuis 2000. Les ménages les plus modestes consacrent proportionnellement une part plus importante de leurs dépenses culturelles et de loisir aux équipements de télévision et de hi-fi, au jardinage et aux animaux de compagnie. De leur côté, les ménages les plus aisés dépensent en moyenne une part plus importante en voyages à forfait, en week-ends ou en spectacles», «Dépenses culturelles et de loisirs», Insee, http://www.insee.fr/fr/themes/tableau.asp?reg_id=0&ref_id=NATTEF0546821/5/culturels. 2011/05/22閲覧
- 5) «La moitié des Français lisent régulièrement des livres. Nombre de ces adultes étaient déjà des lecteurs entre 8 et 12 ans. A cet âge, les parents avaient une forte influence : les adultes d'aujourd'hui lisaient d'autant plus quand ils étaient jeunes que leurs parents s'intéressaient à leur travail scolaire, avaient un niveau culturel élevé, et étaient eux-mêmes lecteurs. Mais cette influence des parents s'est atténuée dans les nouvelles générations.» Michaudon Hélène, Résumé «La lecture, une affaire de famille», *Insee*, http://www.insee.fr/fr/themes/document.asp?reg_id=0&ref_id=ip777 2011/05/21閲覧
- 6) <http://recherche.livre.fnac.com/n83460/Roman-et-Nouvelles/Roman-francophone/Les-romans-en-poche-les-plus-lus?ItemPerPage=15> 2011/04/22閲覧
- 7) <http://www.evene.fr/livres/top.php> 2011/04/22閲覧
- 8) Ce classement des Meilleures Ventes est une exclusivité LIVRES HEBDO /IPSOS Livres/Hebdo.fr 2011/04/21閲覧
- 9) 以下、分類のため明確なテーマやジャンルは [] で、作家の国籍は () で示す。フランスや著名な作品は () をつけない。
- 10) Figaro 2010/01/14掲載 2011/01/12掲載 http://recherche.lefigaro.fr/recherche/access/lefigaro_fr.php?archive ; <http://www.lefigaro.fr/livres/2011/01/12/03005-20110112ARTFIG00544-les-dix-romanciers-francais-qui-ont-le-plus-vendu-en-2010.php> 2011/05/22閲覧
- 11) «Kundera et manga dans notre choix de lectures», *Le Monde*, 2011/03/11掲載
«Milan Kundera entre dans “La Pléiade”, en deux volumes.»; «*Ikigami : préavis de mort* de Motorô Mase ; “*Ikigaréavis de mort*” de Motorô Mase.D. R.»; 他にも二つの紹介記事がある。
Générosité de Richard Powers : *Actes de naissance. Entretiens avec Stéphane Bou* d'Elisabeth de Fontenay サイトも同じ内容である。
http://www.lemonde.fr/week-end/article/2011/04/15/notre-selection-de-lectures-au-secours-des-recales-de-la-litterature_1508113_1477893.html 2011/04/22閲覧
- 12) *Centenaire Gallimard*, la sélection des adhérents et libraires FNAC, rédaction des notices: Jean-Noël Mouret, 2011
- 13) Auguste Anglès, *André Gide et le premier groupe de la Nouvelle Revue Française*, Gallimard, 1986
- 14) ドミニク・ラバテ『20世紀フランス小説』白水社、2008年；Dominique Rabaté, *Le roman*

depuis 1900, PUF, 1998, *Que sais-je.*

- 15) J. ヒリス・ミラー『文学の読み方』岩波書店、2008年
- 16) *Le cadavre bouge encore, précis de réanimation littéraire*, sous la direction de Pierre Bottura, Olivier Rohe, en collaboration avec Juliette Joste, Bernard Quiriny, Éditions Léo Scheer et Chronic'Art, 2002, collection 10/18
Ce que peut la littérature, sous la direction d'Alain Finkielfraut, Gallimard, 2006
- 17) Antoine Compagnon, *La littérature pour quoi faire?*, Collège de France/ Fayard, 2007
- 18) Alain Godomb, *Petit guide de lectures qui aident à vivre*, Payot, 2010
- 19) Vincent Jouve, *Pourquoi étudier la littérature?*, Armand Colin, 2011
- 20) バルザックの時代にもブルーストの時代にも同時代の人々は他の作家の文学を多く読んでいた。Anne-Marie Thiesse, *Le roman du quotidien, lecteurs et lectures populaires à la Belle Époque*, 2000, Éditions de Seuil, collection Histoire.
- 21) パウロ・コエーリョ『アルケミスト、夢を旅した少年』角川文庫、平成9年。